

Leoš Janáček

Moravian Folk Poetry in Songs (c.1892–1901)

Arrangement for voice and string quartet by Jiří Gemrot

Věrnost'

Okolo Hradišča teče vod
čistá,
Nemožem sa rozéjít, má
galánko jistá.

A už sa rozešly voděnka z
rybičků,
Skoro-li sa rozejde šohajek
s děvečkú.

Okolo Hovorán chodníček
jako dlaň,
A dože ho ušlapal?
Šohajek chod'á k nám.

Jabůčko

from Velká

Fuč, větříčku, z podolé,
Zroň jabůčko lebo dvě.

Neráňaj ně zelené,
Ale pěkné červené.

V zeleném je červíček,
A v červeném Janíček.

Kvítí milodějné

from Vlachovice

Chodila po roli,
Trhala kúkolí,
Aj tú dobromysel,
Co by šohaj přišél.

Chodila po hájku,
Trhala polajku,
Trhala volala:
Pod' ke mně, šohajku!

Ešče si natrhám
Toho návratníčku:
Navrat' sa mně, navrat',
Švarný šohojíčku.

Jabluňka

Po zahradce chodila,
Rozjabluňku sadila.

Rost', jabluňko, vysoko,
Rozkladať se
široko.

Bílým květem
prokvítaj,
A jablečkem zasedaj.

Fidelidad

Alrededor de Hradiste,
el agua clara fluye,
no podemos separarnos,
mi amor confiado y verdadero.

¿Por qué se han separado,
agua dulce y pescado?
Pronto la misma recaerá en el joven
y su amada.

Alrededor de Hovorany
un estrecho sendero recorre,
¿Por qué, quién lo ha pisado?
Él ha venido a nuestra casa.

La manzanita

Sopla viento del valle de lágrimas,
Agita una manzana o un par.

Agita una verde lo suplico,
Agita una dulce y roja.

La verde tiene un gusano dentro,
La roja, mi querido Johnny.

Flores de amor

Trotó por el campo,
recogiendo las malas hierbas,
cogió también orégano
para atraer al joven.

Trotó por el bosque,
recogiendo tomillo,
mientras recogía ella gritó:
¡joven, ven hacia mí!

Todavía tengo que reunir algunas,
no me olvidéis flores:
vuelve hacia mí, por favor
joven atractivo y veraz.

El manzano

Ella se adentró hacia el jardín,
para plantar un manzano y hacerlo crecer.

Crece alto, manzano, te ruego,
expande tus ramas ampliamente
cada día.

Que florezca la flor blanca sobre
vosotros,
y que lleguen pronto las dulces manzanas.

Pěkným, bílým, červeným,
Na mě líčko
podobným.

Fuč, větříčku, z poledně,
Zhod' jablečko lebo
dvě.

Jako sem já zebrała,
Za synečkem
poslala.

Kaj jablečko
dopadně,
Tam se mila
dostaně.

Kera mudra
děvečka,
Něch pozbiře
jablečka.

Koníčky milého

from around Břeclav

Dybych já věděta,
Či sú to koníčky,
Nažata bych já jím
Zeleněj travičky.

Dybych já věděta,
Že sú to mítého,
Nažata bych já jím
Ovsa zeleného.

Dybych já věděta,
Že sú frajírovi,
Oplétta bych já jich
Ztatými pentlami.

Obrázek milého

from Kopřivnice

Šla děvečka do
haječka,
Do zeleného, potkata
tam
Malerečka černookeho.

‘Malerečku černooky,
Pěkně tě prosím,
Vymaluj mi obrazeček,
Co v srdci nosím.

Nemaluj mi, malerečku,
Svateho Jana,
Vymaluj mi,
malerečku,
Meho galana.’

Manzanas blancas y rojas,
como mis dos mejillas
son.

Sopla ahora, viento del este,
tira una manzana o dos
para mí.

Ahora recojo una del suelo,
que cayó para
un joven.

¿Dónde termina el camino de las dulces
manzanas?
allí la dama encontrará
a su joven.

¿Qué doncella quiere que sea considerada
sabia e inteligente?
Sabe bien que las manzanas
deben recogerse.

Los caballos de mi amado

Si yo hubiera sabido
de quién eran esos caballos,
con mucho gusto habría recogido para ellos
hierba fresca y verde.

Si yo hubiera sabido
que eran los caballos de mi amante,
con mucho gusto habría recogido para ellos
avena fresca y verde.

Si yo hubiera sabido
que eran los caballos de mi dulce muchachito
con mucho gusto los habría envuelto
en cintas de oro.

El cuadro de mi amado

Había una doncella que fue
a la arboleda,
verde arboleda, y allí ella
se encontró
un muchachito pintor de ojos oscuros.

‘Ahora muchachito pintor de ojos oscuros,
te ruego que escuches bien,
píntame una pequeña foto
que voy a llevar en mi corazón.

No pintes, oh mi muchacho pintor,
a gusto de Sant John,
solo pinta para mí,
querido pintor,
muchachito, a mi gusto, oh’.

Vzkázání

Vyleť sokol, sivý pták,
To k mému
milému,
Pozdravuj ho
nastokrát,
Tak to řekni k němu.

Že ho věrně miťuju,
Ve svém srdci nosím,
Aby došel večer k nám,
Že ho pěkně prosím.

Tíha

from Kopřivnice

Těžko je mi, těžko
Na mojim srdečku,
Jak by mi ho zvažat
Hedbavnu šňurečku.

Hedbavnu šňurečku
Tu rozvažat' možu,
Na tebe, synečku,
Zapomět' nemožu.

Stesk

(String quartet only)

Kalina

from around Slavkov

Proč kalino neprokvětaš,
Malinama nezasedáš?

Já sem dávno prokvétala,
Červenýma malinama.

Zhora vrabci
ozobali,
Zdola panny oblámaly.

Oblámaly na ktyčky,
Mládenečkům za
klobóčky.

Ulomila každá svému,
Já ubohá nemám kemu.

Komu kytká

from around Kyjov

Sedělo děvča
V trávě zeleněj.

Vilo pérečko
Z růže červeněj.

Až ho uviješ,
Komu že ho dáš?

Tobě, šohajku,
Až půjdeš od nás.

Mensajes

Vuela hasta ahora, halcón gris,
vuela en tus alas mi verdadero amor
para encontrar,
envíale a él cientos de
recuerdos míos,
pásale este mensaje mío.

Que yo le amo muchísimo y de veras,
que lo llevo en lo más profundo de mi corazón,
que venga a verme esta noche,
que es mi súplica hacía él.

La pesada carga

Me siento incómodo
en lo más profundo de mi corazón,
como si estuviera atado
con un cordón de seda.

Una cuerda de seda ciertamente,
yo no puedo desatar,
pero tú, mi querido chico,
olvida que yo no puedo.

La rosa de gueldres

Rosa de gueldres, ¿por qué no floreces,
por qué no traes las frutas del bosque?

Florece hace mucho tiempo
frutas del bosque rojas hasta aburrirme.

Y más allá los gorriones picotearon
los frutos,
y abajo las doncellas los arrancaron.

Los arrancaron para hacer adornos
como los que sus jóvenes hombres
llevan en sus sombreros.

Cada una cogió una para sí misma, yo, pobre de mí,
no tengo ninguna para recoger para nadie.

¿Para quién es la flor?

Había una joven doncella,
sentada en la hierba verde.

Estaba haciendo un ramillete,
usando una rosa roja.

¿Cuando lo hayas hecho,
para quién va a ser?

Para ti mi querido,
para verte en la cama.

Daleko provdaná

Zadala máti, zadala céru
Daleko od sebe, zakázala jí,
Přikázala jí: nechod', céro,
ke mně!

Já se udělám ptáčkem
jeřabým,
Poletím k maměnce a sednu
sí tam
Na zahrádečku na bílú
leluju.

Vyjde maměnka: Co to za
ptáčka?
Tak vesele zpívá, jak
zpívávala
Má céra milá, dyž doma
bývala.

Ej kšohej, kšohej, ptáčku
jeřabý,
Nelámaj leluje, jak mně ju
zlomíš
A nedolomíš, ona mně
uvadne.

Nepřišla sem já, meměnko
milá,
Leluje lámati, ale sem
přišla,
Meměnko milá, sobě
stěžovati.

Dobře vam bylo, maměnko
milá,
Leluju saditi, ale mně je
zle,
Maměnko mila, ze zlym
mužem býti.

Nechod', céro má, nechod'
má céro,
Křivdu žalovati,
Dyž si to chtěla, to si se,
céro,
Měla nevdávati.

Svatba komáří

from Kopřivnice

Komáři se ženili,
Trošky vina neměli.

Přiletěl tam slaviček,
Přiněs vina židliček.

Komáři se
opili,
Až komára
zabili.

Komár leží v komoře,
Muška ptáče na dvoře.

Casados en la distancia

Una madre dijo a su hija casada,
lejos de casa, le prohibió,
y le dijo: ¡no vengas a mí
hija mía!

Me convertiré en un pájaro de
muchas plumas,
y volaré hacia mi madre, sentada
en su puerta,
en los blancos lirios que crecen
en su jardín.

Cuando su madre sale, pregunta:
¿Qué pájaro es ese?
Su canto es muy dulce
y alegre,
como era mi querida hija,
en su día.

Fuera ahora, fuera, pájaro de
muchas plumas,
para de romper mis lirios, ya que si
rompes uno
justo por la mitad, entonces
se marchitará.

Yo no he venido aquí,
mi madre querida,
para romper tus lirios,
yo he venido,
madre mía, para quejarme
y llorar.

Sabías lo que hacías,
madre mía,
ya que sembraste el lirio, pero me siento
enferma,
madre mía, con un marido
que es el diablo.

Hija mía, no vengas a mí
ahora,
a quejarte de ser maltratada,
ya que fue tu decisión,
hija mía,
no te deberías haber casado.

La boda de los mosquitos

Los mosquitos tenían una boda,
y no tenían ni un dedal de vino.

Y llegó un ruiseñor,
trayendo una copa llena de vino.

Los mosquitos bebieron más allá
de la cuenta,
y mataron a uno
de ellos.

El mosquito yace muerto en su cuarto,
y su querida llora en el patio.

Něptáč, muško, co ti
je?
Ešče komár ožije.

Těžke jeho
ožiti,
Dy už něma pul řiti.

Mamy desku
dubovu,
Urobimy řit' novu.

Péřečko

from Prušánky

Stójí šohaj pod naším
okénkem,
T'uká na mňa svým zlatým
prsténkem:
Puste ňa ven, má mamičko
dobrá,
Půjdu k němu na dvě, na tři
slova.

Má mamičko, prosím vás pro
Boha,
Už sem mu aj péřečko uvítá;
Jak mu svědčí za jeho
klobúčkem,
Jak mě líčko s jeho pravým
líčkem.

Láska

from Kuželov

Ej tásko, tásko, ty nejsi státa,
Jako voděnká mezi
brehama.

Voda uplyne, taska
pomine,
Jako lísteček na
rozmarýně.

Stálost'

Zelené sem sela,
Červené mi schodí,
Pověz mi, synečku,
Kdo tebe rozvodí.

Rozvodí, rozvodí
Cetá má rodina,
Že si ty chudobnej
Mamjenky děvčina.

Nedaj, Bože, nedaj,
Fialence rozkvést,
Nedaj sa, synečku,
Od céřečky rozvést.

Šak já nedám, nedám,
Ani nerozvedú,
Dokud' já, céřečko,
Dokud' já živ budu.

No llores, querida, ¿por qué estás
desesperada?
Tu mosquito vendrá de nuevo.

¿Cómo puede volver
a la vida,
si su trasero ya no está?

Con esta tabla de roble
que tenemos,
le haremos un nuevo trasero.

La plumita

Hay un joven parado en
mi ventana,
golpeando con sus nudillos
de oro:
Por favor déjame salir, oh madre
querida,
Me uniré a él para oír dos o tres
palabras.

Madre mía, por Dios yo te
suplico,
le he hecho un ramillete también;
mira qué bien le sienta en su
sombbrero,
como nuestras dos mejillas, una perfecta
combinación.

Amor

Oh, amor, amor, qué caprichoso eres,
Como el río rápido que
corre.

El río fluirá, y ni el amor se
quedará,
pasará para siempre,
como la hoja de romero se marchitará.

Constancia

Lo que sembré era verde,
lo que recojo es rojo,
dime ahora, mi muchachito,
quién te hace cambiar de idea.

Cambiándola, cambiándola,
toda mi familia,
dime que tú eres hija
de madre de pocos medios.

Querido Dios, no dejes
la violeta florecer,
y tú, muchachito, no dejes
condenar tu amor por ella.

Yo no, ciertamente,
no se pasará mi amor,
hasta el día, mi querido,
el día que yo encuentre mi final.